

**Belgien: Gesetzgebung**

I

**Inkrafttreten des Gesetzes vom 28. März 1984 über Erfindungspatente**

Am 1. Januar 1987 ist das Gesetz vom 28. März 1984 über Erfindungspatente<sup>1)</sup> in vollem Umfang<sup>2)</sup> in Kraft getreten. Damit ist die Reform des belgischen Patentrechts, die mit der Schaffung des europäischen Patentsystems eng zusammenhängt, im wesentlichen abgeschlossen. Mit dem Inkrafttreten des neuen Patentgesetzes (nachstehend "PatG" genannt) ist das belgische Patentrecht nunmehr weitgehend an das Europäische Patentübereinkommen (EPÜ) und auch an bestimmte Vorschriften des Gemeinschaftspatentübereinkommens von 1975 (GPÜ) angeglichen worden.

Die nachstehenden, vom belgischen Amt für gewerblichen Rechtsschutz (OPRI) übermittelten Informationen unterrichten über die wichtigsten Neuregelungen des Patentgesetzes, insbesondere soweit sie europäische Patentanmeldungen und Patente betreffen.

**1. Bestimmungen über die Patentierbarkeit:** Artikel 2 bis 7 PatG

Die Bestimmungen über die Patentierbarkeit, über die Gegenstände, die nicht als Erfindung gelten oder vom Patentschutz ausgeschlossen sind, sowie die Definitionen der Neuheit, erfinderischen Tätigkeit und gewerblichen Anwendbarkeit entsprechen den Bestimmungen der Artikel 52 bis 57 EPÜ.

**2. Wirkungen des Patents:** Artikel 2, 27 §1 und 28 PatG

Artikel 2 PatG enthält den Grundsatz, daß das Patent seinem Inhaber ein ausschließliches, zeitlich begrenztes Verwertungsrecht für Erfindungen verleiht, die neu sind, auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhen und gewerblich anwendbar sind. Diese Bestimmung entspricht Artikel 52 (1) EPÜ. Artikel 27 §1 PatG gibt Artikel 29 GPÜ inhaltlich wieder. Danach gewährt das Patent seinem Inhaber das Recht, Dritten die Benutzung der Erfindung ohne seine Zustimmung unter den in §1 genannten Bedingungen zu verbieten. Das an das Patent geknüpfte Ausschließlichkeitsrecht ist absolut.

Artikel 28 §1 PatG entspricht Artikel 31 GPÜ und beschränkt die Wirkung des Patents. So erstreckt sich das Recht aus dem Patent insbesondere nicht auf Handlungen, die im privaten Bereich zu nicht gewerblichen Zwecken vorgenommen werden, auf Handlungen zu Versuchszwecken und auf die Einzelzubereitung von Arznei-

<sup>1)</sup> *Moniteur belge* Nr. 48 vom 9. März 1985, S. 2774 f.

<sup>2)</sup> Gemäß dem Königlichen Erlaß vom 18. Dezember 1986 über das Inkrafttreten des Gesetzes über Erfindungspatente von 28. März 1984; *Moniteur belge* Nr. 246 vom 23. Dezember 1986, S. 17503 f. Siehe auch die Mitteilungen in ABL EPA 1985, 123 f. und 1986, 393 f.

**Belgium: Legislation**

I

**Entry Into force of the Patent Law of 28 March 1984**

The Patent Law of 28 March 1984<sup>1)</sup> entered into force in its entirety on 1 January 1987<sup>2)</sup>. This marks the substantive completion of the reform of Belgium's patent law - a process closely bound up with the creation of the European patent system - and brings the law in Belgium broadly into line with the European patent Convention (EPC) and also with certain provisions of the 1975 Community Patent Convention (CPC).

The following information, supplied by the Belgian Industrial Property Office (OPRI), covers the main new features introduced by the law, especially as they relate to European patent applications and patents.

**1. Provisions relating to patentability:** Articles 2 to 7

The provisions concerning patentability, subject-matter not to be regarded as an invention, the exceptions to patentability, and the definitions of novelty, inventive step and industrial application are the same as those in Articles 52 to 57 EPC.

**2. Effects of the patent:** Articles 2, 27(1) and 28

Article 2, in line with Article 52(1) EPC, clearly states that the patent is a temporary exclusive right to exploit any invention which is new, involves an inventive step and has an industrial application. Article 27(1), taken from Article 29 CPC, defines the right conferred by the patent on its proprietor as the right to prevent all third parties not having his consent from exploiting the invention in any of the ways it then specifies. This exclusive right is absolute.

Article 31 CPC was the prototype for Article 28(1) which limits the effects of the patent: these do not extend, for example, to acts done privately and for non-commercial purposes, to acts done for experimental purposes or to the preparation for individual cases in a pharmacy of medicines in accordance with a medical prescription. Article

<sup>1)</sup> *Moniteur belge* No. 48 of 9 March 1985, p. 2774 et seq.

<sup>2)</sup> In accordance with the Royal Decree of 18 December 1986 on the entry into force of the Patent Law of 28 March 1984; *Moniteur belge* No. 246 of 23 December 1986, p. 17503 et seq. See also the information published in OJ EPO 4/1985, p. 123 et seq. and 11/1986, p. 393 et seq.

**Belgique: Législation**

I

**Entrée en vigueur de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention**

Le 1<sup>er</sup> janvier 1987, la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention<sup>1)</sup> est entrée en vigueur en sa totalité<sup>2)</sup>. Ainsi s'achève en substance la réforme du droit belge sur les brevets, étroitement liée à l'institution du système du brevet européen. Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les brevets d'invention (ci-après dénommée "la loi"), le droit belge des brevets a été harmonisé dans une large mesure avec la Convention sur le brevet européen (CBE) et, aussi avec certaines dispositions de la Convention sur le brevet communautaire (CBC) de 1975.

Les informations figurant ci-après ont été communiquées par l'Office belge de la propriété industrielle (OPRI). Ils ont pour but de renseigner sur les innovations principales apportées par la loi, notamment dans la mesure où celles-ci concernent également les demandes et les brevets européens.

**1. Dispositions sur la brevetabilité:** articles 2 à 7 de la loi

Les dispositions relatives à la brevetabilité, à ce qui n'est pas considéré comme étant une invention, à ce qui est exclu de la protection prévue par la loi ainsi que les définitions de la nouveauté, de l'activité inventive et de l'application industrielle, correspondent aux dispositions contenues dans les articles 52 à 57 CBE.

**2. Effets du brevet:** articles 2, 27 §1 et 28 de la loi

Le texte de l'article 2 de la loi établit clairement que le brevet est un droit exclusif et temporaire d'exploitation pour toute invention qui est nouvelle, implique une activité inventive et est susceptible d'application industrielle. Cette disposition est conforme à l'article 52(1) CBE. D'autre part, l'article 27, §1 de la loi reproduit l'article 29 CBC: il définit le droit conféré par le brevet comme étant le droit du titulaire du brevet d'interdire à tout tiers, dans les conditions énumérées par le paragraphe, d'exploiter l'invention sans son consentement. Ce droit d'exclusivité attaché au brevet a un caractère absolu.

L'article 28, §1 de la loi correspond à l'article 31 CBC et impose aux effets du brevet une limitation. Ainsi, ces effets ne s'étendent notamment pas aux actes accomplis dans un cadre privé et à des fins non commerciales, aux actes accomplis à titre expérimental et à la préparation de médicaments faite par unité dans les officines de pharmacie,

<sup>1)</sup> *Moniteur belge* n° 48 du 9 mars 1985, p. 2774 s.

<sup>2)</sup> Conformément à l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à l'entrée en vigueur de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention; *Moniteur belge* n° 246 du 23 décembre 1986, p. 17503 s. Voir également les informations publiées au JO OEB n° 4/1985, p. 123 s et n° 11/1986, p. 393 s.

mitteln in Apotheken aufgrund ärztlicher Verordnung. In Artikel 28 §2 PatG wird der Grundsatz der Erschöpfung des Rechts aus dem Patent festgeschrieben. Diese Vorschrift lehnt sich eng an Artikel 32 und 81 GPÜ an.

**3. Mittelbare Patentverletzung:** Artikel 27 §2 PatG

Das Rechtsinstitut der sogenannten "mittelbaren" Benutzung ist ebenfalls aus Artikel 30 GPÜ in das belgische Patentrecht übernommen worden. Das Patent gewährt seinem Inhaber künftig das Recht, Dritten zu verbieten, daß sie ohne seine Zustimmung im belgischen Hoheitsgebiet anderen als zur Benutzung der patentierten Erfindung berechtigten Personen Mittel, die sich auf ein wesentliches Element der Erfindung beziehen, zur Benutzung der Erfindung in diesem Gebiet anbieten oder liefern, wenn der Dritte weiß oder wenn es aufgrund der Umstände offensichtlich ist, daß diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

Die mittelbare Patentverletzung ist keine abgeleitete, sondern eine eigenständige Form der Patentverletzung, die eine unmittelbare Benutzung der patentierten Erfindung durch Dritte nicht voraussetzt.

**4. Lizenzen:** Artikel 45 PatG

Das Patentgesetz enthält mit Artikel 45 erstmals Bestimmungen über die Einräumung und den Übergang von Lizenzen an Patentanmeldungen und Patenten. Die Bestimmungen entsprechen Artikel 43 GPÜ.

**5. Entrichtung der Jahresgebühren:** Artikel 40 und 41 PatG

Gemäß Artikel 40 §1 (2) PatG wird die Jahresgebühr künftig entsprechend Regel 37 (1) EPÜ am letzten Tag des Monats fällig, in den der Anmeldetag fällt. Artikel 40 PatG schreibt ferner vor, daß die Jahresgebühr frühestens 6 Monate vor Fälligkeit wirksam entrichtet werden kann. Ist die Zahlung nicht bis zur Fälligkeit erfolgt, so kann die Gebühr noch innerhalb des auf den Fälligkeitstag folgenden Monats ohne Zuschlagsgebühr und danach innerhalb einer Nachfrist von 6 Monaten nach Fälligkeit zuzüglich einer Zuschlagsgebühr entrichtet werden.

Artikel 41 PatG sieht vor, daß der Patentanmelder oder -inhaber die Wiedereinsetzung in seine Rechte beantragen kann, wenn er für die Nichtzahlung der Jahresgebühr einen ausreichenden Entschuldigungsgrund dardun kann.

Die Jahresgebühren werden ab dem 3. Jahr nach dem Anmeldetag fällig. Es gelten weiterhin dieselben Gebührensätze wie vor dem 1. Januar 1987.<sup>3)</sup>

28(2) states the principle of exhaustion of rights conferred by a patent and is directly inspired by Articles 32 and 81 CPC.

**3. Indirect infringement:** Article 27(2)

The legal concept of "indirect" infringement is defined by incorporating Article 30 CPC in the Law. In future the patentee has the right to prevent all third parties not having his consent from supplying or offering to supply within Belgian territory a person, other than a party entitled to exploit the patented invention, with means, relating to an essential element of that invention, for putting it into effect therein, when the third party knows, or it is obvious in the circumstances, that these means are suitable and intended for putting that invention into effect.

This form of infringement is not indirect in the sense of being contingent on a direct infringement of the patent by a third party but is an infringement *per se*.

**4. Licences:** Article 45

In Article 45, taken from Article 43 CPC, the law for the first time contains provisions for the grant and transfer of licences under patent applications and patents.

**5. Payment of renewal fees:** Articles 40 and 41

Under Article 40(1), second paragraph, the date on which a renewal fee falls due is now, as under Rule 37(1) EPC, the last day of the month in which the application was filed. The same article stipulates that a renewal fee may not be validly paid more than six months before the due date. If it has not been paid on or before the due date it may still be paid without surcharge in the month following the due date, or together with a surcharge within a period of grace ending six months after the due date.

Article 41 provides that the applicant or patent proprietor may apply to have his rights re-established if he has a legitimate excuse for not having paid the renewal fee.

Renewal fees are charged as from the third year after the filing date of the patent application. The rates are the same as those in force before 1 January 1987.<sup>3)</sup>

sur ordonnance médicale. L'article 28, §2 de la loi énonce le principe de l'épuisement des droits conférés par le brevet. Cette disposition s'inspire directement des articles 32 et 81 CBC.

**3. Contrefaçon indirecte:** article 27, §2 de la loi

L'institution juridique de la contrefaçon dite "indirecte" est légalement définie en reprenant dans la loi l'article 30 CBC. Le brevet confère désormais le droit d'interdire à tout tiers, en l'absence du consentement du titulaire du brevet, la livraison ou l'offre de livraison, sur le territoire belge, à une personne autre que celles habilitées à exploiter l'invention brevetée, des moyens de mise en oeuvre, sur ce territoire, de cette invention se rapportant à un élément essentiel de celle-ci, lorsque le tiers sait ou lorsque les circonstances rendent évident que ces moyens sont aptes et destinés à cette mise en oeuvre.

La contrefaçon indirecte n'est pas considérée comme une forme dérivée de contrefaçon, mais comme une forme de contrefaçon existant en tant que telle et ne supposant pas qu'il y ait contrefaçon directe de l'invention brevetée par une tierce personne.

**4. Licences:** article 45 de la loi

La loi comporte pour la première fois, à l'article 45, des dispositions relatives à la concession et à la transmission d'une licence d'une demande de brevet ou d'un brevet. Ces dispositions correspondent à l'article 43 CBC.

**5. Paiement des taxes annuelles:** article 40 et 41 de la loi

En vertu de l'article 40, §1, al. 2 de la loi, le jour d'échéance d'une taxe annuelle est désormais fixé, conformément à la règle 37(1) CBE, au dernier jour du mois de la date de dépôt de la demande. L'article 40 de la loi précise également que la taxe annuelle ne peut être valablement acquittée plus de 6 mois avant l'échéance. Lorsque le paiement n'a pas été effectué à son échéance, la taxe peut encore être acquittée sans surtaxe dans le mois suivant l'échéance et augmenté d'une surtaxe dans un délai de grâce de 6 mois à compter de l'échéance de la taxe annuelle, si celle-ci n'a pas été payée dans le mois suivant l'échéance.

L'article 41 de la loi précise que le titulaire d'une demande de brevet ou d'un brevet peut demander à être restauré dans ses droits s'il justifie d'une excuse légitime du non-paiement de la taxe annuelle.

Les taxes annuelles doivent commencer à être payées à partir de la 3<sup>e</sup> année à compter de la date de dépôt de la demande de brevet. Le montant des taxes annuelles est le même que celui applicable avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987.<sup>3)</sup>

<sup>3)</sup> Vgl. ABl. EPA 1985, 293.

<sup>3)</sup> Cf. OJ EPO 9/1985, p. 293.

<sup>3)</sup> Cf. JO OEB n° 9/1985, p. 293.

**6. "Innere Priorität":** Artikel 19 §1 (2) PatG

Bisher konnte für eine nationale Patentanmeldung nur die Priorität einer ausländischen Voranmeldung in Anspruch genommen werden.

In Anlehnung an das britische, das niederländische und das deutsche Patentrecht ist nunmehr entsprechend der in Artikel 87 EPU vorgesehenen Möglichkeit eine Vorschrift über die sogenannte "Innere Priorität" in das belgische Patentgesetz aufgenommen worden. Danach kann für die ab 1. Januar 1987 eingereichten Anmeldungen unter den in Artikel 19 PatG vorgesehenen Bedingungen und innerhalb der dort festgesetzten Fristen die Priorität einer beim OPRI eingereichten früheren Patentanmeldung in Anspruch genommen werden.

**7. Recherchenbericht:** Artikel 21 PatG

Artikel 21 PatG enthält eine wichtige Neuerung: Grundsätzlich wird zu jeder Patentanmeldung ein "Recherchenbericht" erstellt. Der Anmelder kann einen Recherchenbericht nur beantragen, wenn er innerhalb eines Monats nach Einreichung der Anmeldung die Recherchegebühr entrichtet. Artikel 21 §8 PatG sieht vor, daß ein in einem ausländischen Patenterteilungsverfahren erstellter Recherchenbericht unter bestimmten Bedingungen auf Antrag des Patentanmelders für das belgische Erteilungsverfahren verwendet werden kann. Artikel 21 §9 PatG schreibt die Anwendung von Artikel 15 (5) PCT für Belgien fest.

Gemäß dem am 8. Dezember 1986 unterzeichneten Arbeitsabkommen zwischen der Europäischen Patentorganisation und dem belgischen Staat werden die im belgischen Patenterteilungsverfahren beantragten Recherchenberichte von der Generaldirektion 1 des EPA in Den Haag erstellt. Dieses Abkommen ist nachstehend wiedergegeben (S. 139 f.).

**8. Einheitlichkeit der Erfindung:** Artikel 18 PatG

Das Erfordernis der Einheitlichkeit der Erfindung ist aus Artikel 82 EPU übernommen worden. Artikel 18 §3 PatG, der Teilanmeldungen betrifft, lehnt sich an Artikel 76 (1) EPU an.

**9. Laufzeit des Patents:** Artikel 39 PatG

Gemäß Artikel 39 §1 PatG erlischt das Patent **20 Jahre nach dem Anmeldetag**, sofern die Jahresgebühren regelmäßig entrichtet worden sind. Entrichtet der Patentanmelder die Recherchegebühr nicht innerhalb eines Monats oder macht er nicht von Artikel 21 §8 Gebrauch (s. oben Nr. 7), so **erlischt das Patent bereits 6 Jahre nach dem Anmeldetag** (Artikel 39 §2 PatG).

**6. Domestic priority:** Article 19(1), second paragraph

Hitherto national patent applications could only claim the priority of earlier foreign applications.

A provision on domestic priority has now been introduced on the model of the United Kingdom, Netherlands and German systems, and Article 87 EPC. Accordingly, any application filed on or after 1 January 1987 may claim the priority of an earlier patent application filed with the OPRI subject to the conditions and time limits laid down in Article 19.

**7. Search report:** Article 21

Article 21 contains an important new feature in the form of the search report which, in principle, has to be drawn up for all patent applications. To request a search report the applicant must pay the search fee within one month of filing the application. In certain circumstances, a search report drawn up in proceedings for the grant of a patent elsewhere may under Article 21(8) be used in the Belgian procedure if the applicant so requests. Article 21(9) gives effect to Article 15(5) PCT in Belgium.

Under the Working Agreement signed on 8 December 1986 between the European Patent Organisation and the Belgian Government, search reports requested under the Belgian patent grant procedure are drawn up by Directorate-General 1 of the EPO at The Hague. The text of the Agreement is set out below (p. 139 et seq.).

**8. Unity of invention:** Article 18

The provision requiring unity of invention is taken from Article 82 EPC; Article 18(3) of the Law, relating to divisional applications, has been borrowed from Article 76(1) EPC.

**9. Term of the patent:** Article 39

Under Article 39 the patent expires at the end of the **20th year as from the filing date of the application**, assuming payment of annual renewal fees. If, however, the applicant does not pay the search fee within the one month stipulated or if he does not comply with Article 21(8) (see point 7 above) **the patent expires at the end of the 6th year as from the filing date of the application** (Article 39(2)).

**6. "Priorité interne" :** article 19, § 1, al. 2 de la loi

En matière de priorité, une demande de brevet national ne pouvait jusqu'ici revendiquer que la priorité d'une demande étrangère antérieure.

Par analogie avec les modèles fournis par le droit britannique, le droit néerlandais et le droit allemand des brevets et compte tenu de la possibilité ouverte par l'article 87 CBE, une disposition relative à la priorité dite "interne" a été désormais introduite dans la loi. Ainsi, toute demande déposée à partir du 1er janvier 1987 peut revendiquer la priorité d'une demande antérieure de brevet déposée auprès de l'OPRI dans les conditions et délais fixés par l'article 19 de la loi.

**7. Rapport de recherche sur l'invention:** article 21 de la loi

L'article 21 de la loi contient une innovation importante par rapport à la précédente loi sur les brevets d'invention: en principe, chaque demande de brevet donne lieu à l'établissement d'un "rapport de recherche" sur l'invention. Pour demander l'établissement du rapport de recherche, le déposant doit payer la taxe de recherche dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande de brevet. Sous certaines conditions, le paragraphe 8 de l'article 21 de la loi dispose qu'un rapport de recherche produit dans la procédure de délivrance d'un brevet étranger pourra être utilisé, sur requête du demandeur, dans la procédure de délivrance du brevet belge. Le paragraphe 9 de l'article 21 de la loi consacre la mise en application pour la Belgique de la disposition prévue à l'article 15.5 du PCT.

En vertu de l'Accord de travail, signé le 8 décembre 1986, entre l'Organisation européenne des brevets et l'Etat belge, les rapports de recherche sur l'invention demandés dans le cadre de la procédure de délivrance des brevets belges sont établis par la Direction générale I de l'OEB à La Haye. Le texte de cet accord est reproduit ci-après (p. 139 s.).

**8. Unité de l'invention:** article 18 de la loi

L'exigence d'unité de l'invention est reprise de l'article 82 CBE. L'alinéa 3 de l'article 18 de la loi, relatif aux demandes divisionnaires, reprend la disposition de l'article 76(1) CBE.

**9. Durée du brevet:** article 39 de la loi

En vertu du § 1 de l'article 39 de la loi, le brevet s'éteint au terme **de la 20<sup>e</sup> année à compter du jour du dépôt de la demande**, sous réserve du paiement des taxes annuelles. Toutefois, si le demandeur n'acquiesce pas dans le délai d'un mois la taxe de recherche ou, le cas échéant, s'il ne respecte pas les dispositions du paragraphe 8 de l'article 21 (voir point 7, ci-dessus), **le brevet s'éteint au terme de la 6<sup>e</sup> année à compter du jour du dépôt de la demande** (article 39, § 2 de la loi).

Das belgische Patent mit kurzer Laufzeit muß - wie das französische Gebrauchszertifikat - dieselben sachlichen Voraussetzungen wie das Patent mit langer Laufzeit erfüllen und verleiht seinem Inhaber daher auch dieselben Rechte. Der einzige Unterschied zwischen den beiden Patentarten liegt darin, daß zum Patent mit kurzer Laufzeit kein Recherchenbericht vorliegt, seine Dauer daher auf 6 Jahre begrenzt ist. Das belgische Patent mit kurzer Laufzeit darf also keinesfalls mit dem deutschen "Gebrauchsmuster" gleichgesetzt werden.

**10. Vertretung:** Artikel 55 bis 70 PatG

Die Bestimmungen über die Vertretung vor dem OPRI sind als grundlegende Neuregelung in das Gesetz aufgenommen worden. Wie bereits in der Mitteilung in ABl. EPA 1986, 393 und 394 angegeben, dürfen künftig nur die nach Kapitel III PatG dazu befugten Personen (zugelassene Vertreter oder Rechtsanwälte) andere in Patentangelegenheiten vor dem OPRI vertreten. Personen, die in Belgien weder einen Wohnsitz noch eine tatsächliche Niederlassung haben, müssen sich vor dem OPRI vertreten lassen.

Nach Artikel 56 §2 PatG gilt Kapitel III auch für alle Handlungen im Zusammenhang mit europäischen Patentanmeldungen und Patenten, also z.B. für die Zahlung der Jahresgebühren, die Einreichung einer Übersetzung der europäischen Patentschrift usw.

Nach Artikel 58 PatG sind alle Handlungen, die unter Mißachtung der Artikel 55 bis 57 PatG vor dem OPRI vorgenommen werden, von Anfang an unwirksam.

**11. Gerichtliche Zuständigkeit und Schiedsgerichtsbarkeit in Patentangelegenheiten:** Artikel 73 PatG

Künftig sind für Entscheidungen insbesondere über Patentverletzungen und Nichtigkeitsanträge die erstinstanzlichen Gerichte am Sitz der Berufungsgerichte (Antwerpen, Brüssel, Gent, Lüttich und Bergen) zuständig.

Ferner heißt es in Artikel 73 §6 PatG, daß mit bestimmten Streitigkeiten z. B. über die Gültigkeit oder die Verletzung eines Patents Schiedsgerichte befaßt werden können.

**12. Übergangsbestimmungen:** Artikel 77 PatG

Das Gesetz gilt ab 1. Januar 1987 für neue Patente, d. h. für Patente, die ab diesem Datum angemeldet werden.

Für vor dem 1. Januar 1987 angemeldete Patente gelten weiterhin die bisherigen Bestimmungen, d. h. das Gesetz vom 24. Mai 1854 und dessen Ausführungsvorschriften. Die Ausübung der Rechte aus diesen Altpatenten unterliegt jedoch dem neuen Patentgesetz,

As in the case of the French utility certificate, the Belgian short-term patent has to comply with the same substantive requirements as the long-term patent and confers the same rights as the latter. It differs only in that, no search report being available, its life-span is limited to six years, and therefore cannot be confused with the German utility model.

**10. Representation:** Articles 55 to 70

The provisions on representation before the OPRI constitute a very important and fundamental change in the law. As already pointed out in the information published in OJ EPO 11/1986, pages 393 and 394, only persons qualifying under Chapter III of the Law (professional representatives or lawyers) may in future appear on behalf of others in patent matters before the Belgian Office. It should be noted that persons having neither a residence nor an effective place of business in Belgium must be represented before the Office.

Under Article 56(2) the provisions of Chapter III also apply to all acts relating to European patent applications or patents, such as the payment of renewal fees and the furnishing of the translation of the European patent specification.

Article 58 stipulates that any act performed vis-à-vis the OPRI which infringes Articles 55 to 57 is automatically void.

**11. Jurisdiction of the courts and arbitration in patent matters:** Article 73

In future, actions for infringement or revocation of patents will only be heard by the courts of first instance established at the locations of the Courts of Appeal (Antwerp, Brussels, Ghent, Liège and Mons).

Article 73(6) enables, however, certain disputes relating to matters such as validity or infringements of patents to be referred to arbitration tribunals.

**12. Transitional provisions:** Article 77

The Law applies from 1 January 1987 to new patents, that is to patents applied for as from that date.

Old patents - those applied for before 1 January 1987 - continue to be governed by the provisions applicable before that date, enshrined in the Law of 24 May 1854 and its implementing decrees. Exercise of rights under old patents will, however, be governed by the

Comme le certificat d'utilité français, le brevet belge de courte durée doit répondre aux mêmes conditions de fond que le brevet de longue durée et confère dès lors les mêmes droits, avec les mêmes sanctions, que ce dernier. La seule différence entre ces deux sortes de brevets étant, en ce qui concerne le premier cité, l'absence de rapport de recherche et, partant, la durée de vie limitée à 6 ans. Il en résulte que le brevet belge de courte durée ne peut, en aucune manière, être confondu avec le "modèle d'utilité" allemand.

**10. Représentation:** articles 55 à 70 de la loi

Les dispositions relatives à la représentation devant l'OPRI sont une innovation très importante et fondamentale de la loi. Comme déjà indiqué dans l'information figurant au JO OEB n° 11/1986, p. 393 et 394, seules les personnes habilitées en vertu du Chapitre III de la loi (mandataires agréés ou avocats) peuvent désormais agir pour d'autres, en matière de brevets d'invention, devant l'OPRI. A cet égard, il faut remarquer que les personnes qui n'ont ni domicile ni établissement effectif en Belgique doivent se faire représenter devant l'OPRI.

Selon l'article 56, §2, de la loi, les dispositions du chapitre III s'appliquent également à l'égard de tous les actes se rapportant aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens délivrés sur ces demandes: par exemple, le paiement des taxes annuelles, la fourniture de la traduction du fascicule du brevet européen, etc...

L'article 58 de la loi précise que tout acte accompli auprès de l'OPRI en contravention des dispositions des articles 55 à 57 de la loi est frappé d'une nullité de plein droit.

**11. Compétence des tribunaux et arbitrage en matière de brevets:** article 73 de la loi

Dorénavant, seront seuls compétents pour connaître, notamment, des demandes en matière de contrefaçon de brevets ou des demandes en annulation d'un brevet, les tribunaux de première instance établis au siège des Cours d'Appel (Anvers, Bruxelles, Gand, Liège et Mons).

D'autre part, le paragraphe 6 de l'article 73 de la loi indique que certaines contestations relatives, entre autres, à la validité ou à la contrefaçon d'un brevet peuvent être portées devant les tribunaux arbitraux.

**12. Dispositions transitoires:** article 77 de la loi

La loi s'applique depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1987 aux brevets nouveaux, c'est-à-dire aux brevets demandés à compter de cette date.

Les brevets anciens, autrement dit les titres de protection demandés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, restent soumis aux dispositions qui leur étaient applicables avant cette date, à savoir celles découlant de la loi du 24 mai 1854 et de ses arrêtés d'exécution. L'exercice des

wobei die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Rechte Dritter unberührt bleiben. So gelten für Altpatente z. B. weiterhin die materiellrechtlichen Bestimmungen des Patentgesetzes vom 24. Mai 1854 über die Gültigkeit und Nichtigkeit von Patenten. Die vor dem 1. Januar 1987 angemeldeten Patente werden noch nach dem bisherigen Patenterteilungsverfahren erteilt; zu diesen Patenten wird also kein Recherchenbericht erstellt. Andererseits ist darauf hinzuweisen, daß sich der Schutzzumfang der vor dem 1. Januar 1987 angemeldeten oder erteilten Patente nach dem neuen Gesetz bestimmt und daß nach dem 1. Januar 1987 begangene Patentverletzungen den neuen Bestimmungen unterliegen. Für zurückliegende Sachverhalte, über die nach dem 1. Januar 1987 entschieden wird, gilt das Gesetz, das zu dem Zeitpunkt ihres Entstehens in Kraft war.

Aufgrund von Artikel 77 §2 PatG gelten die Bestimmungen über die Jahresgebühren (s. oben Nr. 5) auch für die vor dem 1. Januar 1987 angemeldeten oder erteilten Patente. Die Höhe der Jahresgebühren für die vor dem 1. Januar 1987 angemeldeten oder erteilten Patente, die Zahlungsfrist und die Zahlungsweise sind dieselben wie für die nach dem 1. Januar 1987 angemeldeten Patente.

### 13. Ausführung des Gesetzes

Die Ausführung des Gesetzes ist in den folgenden drei königlichen Erlassen geregelt:

- Königlicher Erlaß vom 2. Dezember 1986 über die Anmeldung, Erteilung und Aufrechterhaltung von Erfindungspatenten<sup>4)</sup>;

- Königlicher Erlaß vom 18. Dezember 1986 über die Erteilung und Veröffentlichung von Unterlagen von Erfindungspatenten und bestimmten Marken, Mustern und Modellen durch das Amt für gewerblichen Rechtsschutz<sup>5)</sup>;

- Königlicher Erlaß vom 18. Dezember 1986 über Gebühren und Zusatzgebühren für Erfindungspatente<sup>6)</sup>.

Der Wortlaut dieser drei königlichen Erlasse sowie des Patentgesetzes ist auf Anfrage kostenlos beim *Office de la propriété industrielle*, rue J.A. DE MOT, 24-26, B-1040 BRUXELLES, erhältlich.

### 14. Anwendung anderer Gesetze über Erfindungspatente

Die Bestimmungen des Zustimmungsgesetzes vom 8. Juli 1977 zu verschiedenen internationalen Verträgen<sup>7)</sup>, u. a. auch zum EPÜ, werden von dem neuen

new Law, although the latter may not be invoked against rights definitively acquired before it entered into force. For example, where patentability is concerned old patents will continue to be subject to the rules governing validity and revocation under the Law of 24 May 1854 and applications filed before 1 January 1987 will be processed in accordance with the old procedure, so that no search report will be established. It is important to note, however, that the scope of patents applied for or granted before 1 January 1987 is determined by the new Law and that acts of infringement committed after 1 January 1987 will be subject to the new provisions. Acts committed before that date, in respect of which judgment is given after 1 January 1987, will remain subject to the provisions in force when they were committed.

Under Article 77(2) the provisions relating to renewal fees (see point 5 above) also apply to patents applied for or granted before 1 January 1987, so that the rates, time limit and collection procedure for such renewal fees are the same as those laid down for patents applied for after 1 January 1987.

### 13. Implementing legislation

The implementing provisions are contained in three Royal Decrees:

- that of 2 December 1986 on patent applications and the grant and renewal of patents<sup>4)</sup>;

- that of 18 December 1986 relating to the grant and publication by the Industrial Property Office of documents relating to patents and certain marks, designs and models<sup>5)</sup>;

- that of 18 December 1986 concerning fees and supplementary fees payable in respect of patents<sup>6)</sup>.

The texts of these three Decrees and that of the Patent Law may be obtained free of charge from the *Office de la propriété industrielle*, rue J.A. DE MOT, 24-26, B-1040 BRUSSELS.

### 14. Application of other Laws on patents

The Law of 8 July 1977, approving a number of international acts including the EPC<sup>7)</sup> is not affected by the new Patent Law and continues to apply.

droits résultant de ces brevets anciens sera cependant régi par les dispositions de la loi nouvelle. Cependant, cette dernière ne pourra pas porter atteinte aux droits définitivement acquis avant son entrée en vigueur; ces droits sont donc maintenus. Ainsi, par exemple, en matière de brevetabilité, les brevets anciens restent soumis aux conditions de validité et de nullité prévues par la loi du 24 mai 1854 et, en ce qui concerne la procédure de délivrance, les brevets demandés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 seront délivrés selon la procédure ancienne. Un rapport de recherche n'est donc pas établi pour ces brevets. D'autre part, il faut noter que la portée des brevets demandés ou délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 est déterminée par la loi nouvelle et que les faits de contrefaçon commis après le 1<sup>er</sup> janvier 1987 seront soumis aux nouvelles dispositions. Les faits antérieurs jugés après le 1<sup>er</sup> janvier 1987 restent soumis à la loi applicable au moment où ils se sont produits.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 77 de la loi, les dispositions concernant les taxes annuelles (voir point 5, ci-dessus) sont applicables aux brevets demandés ou délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987. Le taux, le délai et le mode de perception des taxes annuelles dues pour les brevets demandés ou délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 sont les mêmes que ceux prévus pour les brevets demandés après le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

### 13. Mesures d'exécution de la loi

Les mesures d'exécution de la loi se retrouvent au sein de trois arrêtés royaux:

- l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention<sup>4)</sup>;

- l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif à la délivrance et à la publication, par l'Office de la propriété industrielle, de documents concernant les brevets d'invention et certaines marques, dessins et modèles<sup>5)</sup>;

- l'arrêté royal du 18 décembre 1986 relatif aux taxes et taxes supplémentaires dues en matière de brevets d'invention<sup>6)</sup>.

Les textes de ces trois arrêtés royaux, et celui de la loi, sont disponibles gratuitement sur demande adressée à l'Office de la propriété industrielle, rue J.A. DE MOT, 24-26, B- 1040 BRUXELLES.

### 14. Application d'autres lois relatives aux brevets d'invention

Les dispositions de la loi du 8 juillet 1977 portant approbation de divers actes internationaux, dont la CBE<sup>7)</sup>, ne sont pas affectés par la nouvelle loi sur

<sup>4)</sup> *Moniteur belge* Nr. 235 vom 6. Dezember 1986, S. 1684 f.

<sup>5)</sup> *Moniteur belge* Nr. 240 vom 23. Dezember 1986, S. 17504 f.

<sup>6)</sup> *Moniteur belge* Nr. 246 vom 23. Dezember 1986, S. 17505 f.

<sup>7)</sup> Vgl. ABI. EPA 1980, 114 f.

<sup>4)</sup> *Moniteur belge* No. 235 of 6 December 1986, p. 1684 et seq.

<sup>5)</sup> *Moniteur belge* No. 240 of 23 December 1986, p. 17504 et seq.

<sup>6)</sup> *Moniteur belge* No. 246 of 23 December 1986, p. 17505 et seq.

<sup>7)</sup> Cf. OJ EPO 5/1980, p. 114 et seq.

<sup>4)</sup> *Moniteur belge* n°235 du 6 décembre 1986, p. 1684 s.

<sup>5)</sup> *Moniteur belge* n°240 du 23 décembre 1986, p. 17504s.

<sup>6)</sup> *Moniteur belge* n°246 du 23 décembre 1986, p. 17505 s.

<sup>7)</sup> Cf. JO OEB n° 5/1980, p. 114 s.

Patentgesetz nicht berührt und gelten weiterhin. Durch die Artikel 36 und 38 des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1986 über die Anmeldung, Erteilung und Aufrechterhaltung von Erfindungspatenten werden jedoch einige Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 27. Februar 1981 über die Einreichung europäischer Patentanmeldungen, ihre Umwandlung in nationale Anmeldungen und die Eintragung europäischer Patente mit Wirkung in Belgien<sup>8)</sup> geringfügig geändert. So brauchen insbesondere die Übersetzung der Ansprüche der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung sowie die Übersetzung der europäischen Patentschrift und der neuen europäischen Patentschrift nur noch in einem Exemplar eingereicht zu werden. Dieses Exemplar muß nicht mehr unterzeichnet sein. Außerdem müssen Patentanmelder, Patentinhaber und Vertreter, die auf belgischem Hoheitsgebiet weder Sitz noch Wohnsitz haben, im Zuge der Neuregelung der Vertretung (vgl. oben Nr. 10) keine Zustellanschrift mehr angeben<sup>9)</sup>.

## II

### Arbeitsabkommen zwischen der Europäischen Patentorganisation und dem belgischen Staat<sup>10)</sup>

Die Europäische Patentorganisation, gegründet durch das Europäische Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973, (nachstehend "Organisation" genannt), vertreten durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts (nachstehend "EPA" genannt), Herrn Paul Braendli,

#### EINERSEITS,

und der belgische Staat, vertreten durch den für das Amt für gewerblichen Rechtsschutz (nachstehend "Amt" genannt) verantwortlichen Minister für Wirtschaft, Herrn Philippe Maystadt,

#### ANDERERSEITS,

in Erwägung nachstehender Gründe:  
- Das Internationale Patentinstitut ist aufgrund von Artikel 1 des am 16. Februar 1961 revidierten Haager Abkommens vom 6. Juni 1947 beauftragt worden, für die Regierungen der Vertragsstaaten dieses Abkommens begründete Gutachten über die Neuheit der Erfindungen zu erteilen, die Gegenstand von bei den jeweiligen nationalen Behörden für den gewerblichen Rechtsschutz eingereichten Patentanmeldungen sind;

- Aufgrund des Protokolls über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung, das Bestandteil des Europäischen Patentübereinkommens ist, übernimmt das EPA die Fortführung der dem Institut durch das Haager Abkommen übertragenen Aufgaben;

However, Articles 36 and 38 of the Royal Decree of 2 December 1986 on patent applications and the grant and renewal of patents includes a small number of amendments to the Royal Decree of 27 February 1981 relating to the filing of European patent applications and their conversion into national patent applications and the registration of European patents having effect in Belgium<sup>8)</sup>. One of the changes is that only one copy need henceforth be supplied of the translation of the claims of the published European patent application and of the translation of the European patent specification and any new specification, and that copy no longer has to be signed. The requirement whereby applicants, proprietors and representatives who do not have a place of business or domicile in Belgium have to provide at least a postal address in Belgium has been dropped in view of the new requirements governing representation (cf. point 10 above)<sup>9)</sup>.

## II

### Working Agreement between the European Patent Organisation and the Belgian Government<sup>10)</sup>

The European Patent Organisation, established by the European Patent Convention of 5 October 1973 (hereinafter referred to as "the Organisation"), represented by the President of the European Patent Office (hereinafter referred to as "the EPO"), Mr Paul Braendli,

#### OF THE ONE PART,

and the Belgian Government, represented by the Minister for Economic Affairs, Mr Philippe Maystadt, being the Minister with responsibility for the Patent Office (hereinafter referred to as "the Office"),

#### OF THE OTHER PART,

- Whereas the International Patent Institute was responsible, under the terms of Article 1 of the Hague Agreement of 6 June 1947, revised at The Hague on 16 February 1961, for giving the Governments of the Contracting States to that Agreement expert opinions on the novelty of inventions forming the subject of patent applications filed with the respective national industrial property offices;

- Whereas, under the Protocol on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction, which is an integral part of the European Patent Convention, the tasks carried out by the Institute pursuant to the Hague Agreement are assumed by the EPO;

les brevets d'invention et restent dès lors applicables. Cependant, les articles 36 et 38 de l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention modifient quelque peu certaines dispositions de l'arrêté royal du 27 février 1981 relatif au dépôt d'une demande de brevet européen, à sa transformation en demande de brevet national et à l'enregistrement de brevets européens produisant effet en Belgique<sup>8)</sup>. En particulier, la traduction des revendications de la demande de brevet européen publiée ainsi que la traduction du fascicule ou du nouveau fascicule du brevet européen ne devra plus être produite qu'en un seul exemplaire. Cet exemplaire ne devra plus être signé. D'autre part, l'obligation pour le demandeur, titulaire ou le mandataire qui n'a pas de siège ou de domicile sur le territoire belge d'y choisir au moins une adresse postale est supprimée étant donné les nouvelles exigences concernant la représentation (cf. point 10, ci-dessus)<sup>9)</sup>.

## II

### Accord de travail entre l'Organisation européenne des brevets et l'Etat belge<sup>10)</sup>

L'Organisation européenne des brevets, créée par la Convention sur le brevet européen du 5 octobre 1973 (ci-après dénommée "l'Organisation"), représentée par le Président de l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "l'OEB"), Monsieur Paul Braendli,

#### D'UNE PART,

et l'Etat belge, représenté par le Ministre des Affaires économiques, Monsieur Philippe Maystadt, en tant que responsable de l'Office de la Propriété industrielle (ci-après dénommé "l'Office"),

#### D'AUTRE PART,

- considérant que l'Institut International des Brevets a été chargé, en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de l'accord de La Haye du 6 juin 1947, révisé à La Haye le 16 février 1961, de donner aux gouvernements des Etats parties à cet accord des avis motivés sur la nouveauté des inventions, objets de demandes de brevet déposées dans les services nationaux respectifs de la propriété industrielle,

- considérant qu'en vertu du Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets, faisant partie intégrante de la Convention sur le brevet européen, la continuité des tâches dévolues à l'Institut par l'accord de La Haye est assurée par l'OEB,

<sup>8)</sup> Vgl. ABl. EPA 1981, 153 f.

<sup>9)</sup> Die geänderten Bestimmungen werden in der nächsten (5.) Ausgabe der Informationsbrochure des EPA «Nationales Recht zum EPÜ» im einzelnen angegeben.

<sup>10)</sup> Dieses Abkommen ist im *Moniteur belge* Nr. 29 vom 11. Februar 1987, S. 1863 f. veröffentlicht worden.

<sup>8)</sup> Cf. OJ EPO 5/1981, p. 153 et seq.

<sup>9)</sup> Details of the amended provisions will be given in the next (5th) edition of the EPO brochure «National law relating to the EPC».

<sup>10)</sup> This agreement was published in *Moniteur belge* No. 29 of 11 February 1987, p. 1863 et seq.

<sup>8)</sup> Cf. JO OEB n° 5/1981, p. 153 s.

<sup>9)</sup> Le détail des dispositions modifiées sera indiqué dans la prochaine édition (5<sup>e</sup>) de la brochure d'information de l'OEB «Droit national relatif à la CBE».

<sup>10)</sup> Cet accord a été publié au *Moniteur belge* n° 29 du 11 février 1987, p. 1863 s.

- Nach dem genannten Protokoll werden nämlich von der Zweigstelle Den Haag des EPA die Aufgaben, die das Institut am 5. Oktober 1973 insbesondere für seine Mitgliedstaaten wahrgenommen hat, sowie ferner die Aufgaben übernommen, zu deren Wahrnehmung sich das Institut bei Inkrafttreten des Übereinkommens gegenüber Staaten, die zu diesem Zeitpunkt Mitgliedstaaten des Instituts und zugleich Vertragsstaaten des Übereinkommens waren, verpflichtet hatte;

- Artikel 21 des belgischen Gesetzes vom 28. März 1984 über Erfindungspatente (nachstehend "belgisches Gesetz vom 28. März 1984" genannt) sieht vor, daß die Patentanmeldung zur Erstellung eines Recherchenberichts über die Erfindung führt und dieser von einer durch den König bestimmten zwischenstaatlichen Organisation erstellt wird;

- Gemäß dem königlichen Erlaß vom 2. Dezember 1986 zur Durchführung des belgischen Gesetzes vom 28. März 1984 ist das EPA aufgrund eines Arbeitsabkommens zwischen der Europäischen Patentorganisation einerseits und dem Minister für Wirtschaft, der den belgischen Staat vertritt, andererseits als zwischenstaatliche Organisation bestimmt worden, die mit der Erstellung der genannten Recherchenberichte beauftragt ist;

- Infolgedessen ist das EPA ermächtigt, die im belgischen Gesetz vom 28. März 1984 vorgesehenen Recherchenberichte zu erstellen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

## KAPITEL I: LEISTUNGEN DES EPA

### Abschnitt 1: Definition der Leistungen

#### Artikel 1

(1) Das EPA verpflichtet sich, die ihm vom Amt übertragenen Recherchenarbeiten über den Stand der Technik durchzuführen, die für die Erstellung der Recherchenberichte nach Artikel 21 des belgischen Gesetzes vom 28. März 1984 erforderlich sind, und diese Berichte zu erstellen.

(2) Auf Ersuchen des Amtes werden die genannten Berichte in Form von Recherchenberichten internationaler Art aufgrund von Artikel 15 (5) des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens in Verbindung mit Artikel 21 Absatz 9 des belgischen Gesetzes vom 28. März 1984 erstellt.

### Abschnitt 2: Form der Anträge

#### Artikel 2

(1) Die Anträge auf Erstellung der Recherchenberichte, die dem EPA vom Amt in Anwendung des belgischen Gesetzes vom 28. März 1984 übertragen werden und nationale Patentanmeldungen betreffen, enthalten folgende Angaben:

- Whereas the same Protocol requires the EPO branch at The Hague to assume the tasks incumbent upon the Institute as at 5 October 1983, and in particular those carried out vis-à-vis the Institute's Member States, and such tasks as it had undertaken at the time of the entry into force of the Convention vis-à-vis States which, at that date, were both Members of the Institute and parties to the Convention;

- Whereas Article 21 of the Belgian Patents Law of 28 March 1984 (hereinafter referred to as the "Belgian Law of 28 March 1984") requires that when a patent is applied for a search report must be drawn up on the invention by an inter-governmental body designated by Royal authority;

- Whereas, pursuant to the Royal Decree of 2 December 1986 implementing the Belgian Law of 28 March 1984 the EPO has been designated as the inter-governmental body responsible for drawing up such search reports in accordance with a working agreement concluded between the European Patent Organisation and the Minister for Economic Affairs as the representative of the Belgian Government;

- Whereas the EPO is accordingly enabled to draw up the search reports specified by the Belgian Law of 28 March 1984,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## CHAPTER I: SERVICES PROVIDED BY THE EPO

### Section 1: Definition of services

#### Article 1

(1) The EPO agrees to carry out state-of-the-art search work entrusted to it by the Office for purposes of the search reports required by Article 21 of the Belgian Law of 28 March 1984 and to draw up those reports.

(2) If the Office so requests, these shall take the form of international-type search reports pursuant to Article 15(5) of the Patent Cooperation Treaty together with Article 21(9) of the Belgian Law of 28 March 1984.

### Section 2: Submission of requests

#### Article 2

(1) Requests from the Office to the EPO under the Belgian Law of 28 March 1984 for search reports to be drawn up on national patent applications shall contain the following particulars:

- qu'en effet, en vertu dudit protocole, sont accomplies par le département de La Haye de l'OEB, d'une part, les tâches assumées par l'Institut au 5 octobre 1973, en particulier celles assumées à l'égard de ses Etats membres et, d'autre part, les tâches que l'Institut s'était engagé à assumer lors de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'Etats qui étaient à cette date à la fois membres de l'Institut et parties à la Convention,

- considérant que l'article 21 de la loi belge du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention (ci-après dénommée "Loi belge du 28 mars 1984"), prévoit que la demande de brevet donne lieu à l'établissement d'un rapport de recherche sur l'invention et que celui-ci est établi par un organisme intergouvernemental désigné par le Roi,

- considérant que conformément à l'arrêté royal du 2 décembre 1986 portant exécution de la loi belge du 28 mars 1984, l'OEB a été désigné en tant qu'organisme intergouvernemental chargé d'établir lesdits rapports de recherche, en vertu d'un accord de travail conclu entre, d'une part, l'Organisation européenne des brevets et, d'autre part, le Ministre des Affaires économiques, représentant l'Etat belge,

- qu'en conséquence, l'OEB est habilité à apporter son concours à l'établissement des rapports de recherche définis par la loi belge du 28 mars 1984,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## CHAPITRE I: PRESTATIONS DE L'OEB

### Section 1. Définition des prestations

#### Article 1<sup>er</sup>

(1) L'OEB s'engage à effectuer les travaux de recherche sur l'état de la technique qui lui sont confiés par l'Office, nécessaires à l'établissement des rapports de recherche prévus à l'article 21 de la loi belge du 28 mars 1984 et à établir lesdits rapports.

(2) A la demande de l'Office, lesdits rapports sont établis sous la forme de rapports de recherche de type international, en vertu de l'article 15, paragraphe 5 du Traité de coopération en matière de brevets ensemble l'article 21, paragraphe 9 de la loi belge du 28 mars 1984.

### Section 2. Présentation des demandes

#### Article 2

Les demandes d'établissement des rapports de recherche transmises par l'Office à l'OEB en application de la loi belge du 28 mars 1984, et qui concernent des demandes de brevet national, comportent les indications suivantes:



- die Nummer der nationalen Patentanmeldung und gegebenenfalls die vom Amt zugeteilte Klassifikation,
- den Anmeldetag,
- den Tag und das Land der Einreichung sowie die Nummer jeder Patentanmeldung, deren Priorität in Anspruch genommen wird,
- die Bezeichnung der Patentanmeldung,
- gegebenenfalls den Namen des Vertreters,
- einen Hinweis, wenn die beantragte Recherche eine Recherche internationaler Art ist.

(2) Jedem Antrag auf Erstellung des Recherchenberichts muß beigefügt sein:

- ein vollständiges Exemplar der Beschreibung, der Patentansprüche und gegebenenfalls der Zeichnungen der Patentanmeldung,
- auf Antrag des EPA eine Kopie jeder Patentanmeldung, deren Priorität in Anspruch genommen wird, einschließlich der Beschreibung, der Patentansprüche und gegebenenfalls der Zeichnungen.

#### Artikel 3

Die Unterlagen der Patentanmeldung, die Gegenstand der Recherche sind, sind in französischer, niederländischer oder deutscher Sprache abgefaßt.

#### Artikel 4

Die in Artikel 2 genannten Dokumente werden vom EPA für einen Zeitraum aufbewahrt, der im Einvernehmen zwischen dem Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor der Abteilung Handel des Ministeriums für Wirtschaft (nachstehend "Generaldirektor" genannt), dem das Amt untersteht, festgelegt wird.

#### Abschnitt 3: Mitteilungen und Geheimhaltung

##### Artikel 5

Das EPA steht bei Durchführung der ihm im Rahmen der vorstehenden Artikel übertragenen Arbeiten und Aufgaben nur mit dem Amt, nicht jedoch mit anderen Behörden, Patentanmeldern oder Dritten in Verbindung. Das EPA ergreift alle Maßnahmen, die für die Geheimhaltung der Erfindung geeignet sind.

Der Präsident des EPA und der Generaldirektor entscheiden einvernehmlich über eine Versandart, die die Geheimhaltung gewährleistet, alle Sicherheitsbedingungen erfüllt und Beschädigungen der Sendungen vermeidet.

#### Abschnitt 4: Recherchen und Erstellung der Recherchenberichte

##### Artikel 6

(1)a) Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen führt das EPA die Arbeiten nach Artikel 1 Absatz 1 durch und stützt sich dabei auf die

- national patent application number and any classification assigned to it by the Office;
- date of filing;
- date, country of filing and filing number of any patent applications whose priority is claimed;
- title of patent application;
- name of representative, if any;
- where an international-type search is required, an indication to that effect.

(2) Each request for a search report must be accompanied by:

- a copy of the complete description, claims and any drawings;
- if the EPO so requests, a copy of any patent application whose priority is claimed including the description, claims and any drawings.

#### Article 3

The documents making up the patent application on which the search is to be carried out shall be in Dutch, French or German.

#### Article 4

The documents referred to in Article 2 shall be retained by the EPO for a period to be agreed between the President of the EPO and the Director-General of the Trade Section of the Ministry of Economic Affairs (hereinafter referred to as "the Director-General") as the person responsible for the Office.

#### Section 3: Communications and secrecy

##### Article 5

For purposes of the work and duties entrusted to it under the foregoing Articles, the EPO shall deal only with the Office to the exclusion of any other authority, patent applicant or third party. The EPO shall take all appropriate steps to preserve the secrecy of the invention.

The President of the EPO and the Director-General shall agree on a mode of transmission that will preserve secrecy, fulfil all the requirements of security and avoid damage to the items transmitted.

#### Section 4: Searches and drawing up of search reports

##### Article 6

(1) (a) Subject to the provisions below, the EPO shall carry out the work referred to in Article 1(1) in accordance with the Implementing Regulations to

- le numéro de la demande de brevet national et éventuellement la classification attribuée par l'Office;
- la date de dépôt;
- la date, le pays de dépôt et le numéro de dépôt de toute demande de brevet dont la priorité est revendiquée;
- le titre de la demande de brevet;
- le nom du mandataire, le cas échéant;
- une information lorsque la recherche demandée est de type international.

Toute demande d'établissement du rapport de recherche doit être assortie:

- d'un exemplaire complet de la description, des revendications et, le cas échéant, des dessins de la demande de brevet;
- à la requête de l'OEB, d'une copie de toute demande de brevet dont la priorité est revendiquée, y compris la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

#### Article 3

Les documents de la demande de brevet objet de la recherche seront rédigés en français, néerlandais ou allemand.

#### Article 4

Les documents visés à l'article 2 sont conservés par l'OEB pour une période fixée de commun accord entre le Président de l'OEB et le Directeur général de l'Administration du commerce du Ministère des Affaires économiques, ayant l'Office dans ses attributions (ci-après dénommé "le Directeur général").

#### Section 3. Communications et sauvegarde de secret

##### Article 5

Pour l'exécution des travaux et des missions qui lui sont confiées au titre des articles ci-dessus, l'OEB n'est en relation qu'avec l'Office, à l'exclusion de toute autre administration, de tout titulaire de demande de brevet ou de tout tiers. L'OEB prendra toutes mesures propres à sauvegarder le secret de l'invention.

D'un commun accord, le Président de l'OEB et le Directeur général décideront d'un mode d'envoi préservant le secret, remplissant toutes les conditions de sécurité et permettant d'éviter tout endommagement des envois.

#### Section 4. Recherches et établissement des rapports de recherche

##### Article 6

(1)a) Sous réserve des dispositions ci-après, l'OEB exécute les travaux visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, en se référant au règlement d'exécution de la Conven-



Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen, insbesondere auf Regel 44 Absätze 1, 2, 3, 4 und 6, sowie auf die Bestimmungen der Richtlinien für die Prüfung im Europäischen Patentamt, insbesondere auf Teil B, der sich auf die vorgenannten Vorschriften der Ausführungsordnung bezieht; diese Bestimmungen sind in das Dokument mit dem Titel "*Particularités de l'application des directives pour une recherche européenne à l'établissement des rapports de recherche relatifs aux demandes de brevet belge*" (Besonderheiten bei der Anwendung der Richtlinien für eine europäische Recherche auf die Erstellung der Recherchenberichte für belgische Patentanmeldungen) aufgenommen und angepaßt, das zum gleichen Zeitpunkt wie dieses Abkommen in Kraft tritt.

Das genannte Dokument kann durch einen Briefwechsel zwischen dem Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor geändert werden.

b) Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen führt das EPA die Recherchen internationaler Art nach Artikel 1 Absatz 2 durch und stützt sich dabei auf die Ausführungsordnung zum Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens, insbesondere auf Regel 43 Absätze 1 bis 3 und 5 bis 10, sowie die vom Generaldirektor der WIPO erlassenen Richtlinien, und Verwaltungsrichtlinien für internationale Recherchen, soweit sie auf Recherchen internationaler Art Anwendung finden.

(2) Stellt das EPA fest, daß die Patentanmeldung, die Gegenstand der Recherche über den Stand der Technik ist, das Erfordernis der Einheitlichkeit der Erfindung nicht erfüllt, so erstellt es den Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die in den Patentansprüchen zuerst erwähnte Erfindung oder Gruppe von Erfindungen beziehen. Diese Feststellung wird im Recherchenbericht erwähnt.

(3) Das EPA ist nicht verpflichtet, eine Recherche für eine Patentanmeldung durchzuführen, wenn und soweit diese folgendes zum Gegenstand hat:

a) Entdeckungen sowie wissenschaftliche Theorien und mathematische Methoden;

b) ästhetische Formschöpfungen;

c) Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen;

d) die Wiedergabe von Informationen;

e) Pflanzensorten oder Tierarten sowie im wesentlichen biologische Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren; dies gilt nicht für mikrobiologische Verfahren und die mit Hilfe dieser Verfahren gewonnenen Erzeugnisse;

f) Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des

the European Patent Convention, in particular Rule 44(1), (2), (3), (4) and (6), and with the Guidelines for Examination in the European Patent Office, especially Part B relating to the above-mentioned paragraphs of the Implementing Regulations as set out and adapted in the document entitled "*Particularités de l'application des directives pour une recherche européenne à l'établissement des rapports de recherche relatifs aux demandes de brevet belge*" (Details of application of the Guidelines for European searches to the drawing up of search reports on Belgian patent applications), which shall enter into force on the same date as this Agreement.

The provisions of the aforementioned document may be amended by exchange of letters between the President of the EPO and the Director-General.

(b) Subject also to the provisions below, the EPO shall carry out the international-type searches referred to in Article 1(2) in accordance with the Regulations under the Patent Cooperation Treaty, in particular Rule 43.1 to 43.3 and 43.5 to 43.10, and with the guidelines and administrative instructions issued by the Director-General of WIPO relating to international searches, insofar as such provisions apply to international-type searches.

(2) If the EPO finds that the patent application on which the state-of-the-art search is being carried out lacks the required unity of invention it shall draw up the search report on those parts of the application relating to the invention or group of inventions first mentioned in the claims. The search report shall mention this finding.

(3) The EPO shall not be required to carry out searches in connection with patent applications or parts of patent applications relating to any of the following kinds of subject-matter:

(a) discoveries, scientific theories and mathematical methods;

(b) aesthetic creations;

(c) schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;

(d) presentations of information;

(e) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants or animals; this provision does not apply to microbiological processes or the products thereof;

(f) methods for treatment of the human or animal body by surgery or

tion sur le brevet européen, et notamment à la règle 44, paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6, ainsi qu'aux dispositions des directives relatives à l'examen pratiqué à l'Office européen des brevets, en particulier la partie B se rapportant aux paragraphes susvisés dudit règlement d'exécution, telles qu'elles sont reprises et adaptées dans le document intitulé "*Particularités de l'application des directives pour une recherche européenne à l'établissement des rapports de recherche relatifs aux demandes de brevet belge*", mises en vigueur à la même date que le présent accord.

Les dispositions figurant dans le document susvisé peuvent être modifiées par échange de lettres entre le Président de l'OEB et le Directeur général.

b) Sous réserve des dispositions qui suivent, l'OEB exécute les recherches de type international visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2 en se référant au règlement d'exécution du Traité de coopération en matière de brevets et notamment à la règle 43, paragraphes 1 à 3 et 5 à 10 ainsi qu'aux directives et instructions administratives promulguées par le Directeur général de l'OMPI concernant les recherches internationales, dans la mesure où elles sont applicables aux recherches de type international.

(2) Si l'OEB constate que la demande de brevet, objet de la recherche sur l'état de la technique, ne satisfait pas à l'exigence concernant l'unité d'invention, l'OEB établit le rapport de recherche pour les parties de la demande qui se rapportent à l'invention ou à la pluralité d'inventions mentionnée en premier lieu dans les revendications. Le rapport de recherche fait état de cette constatation.

(3) L'OEB n'a pas l'obligation de procéder à la recherche à l'égard d'une demande de brevet dont l'objet, et dans la mesure où l'objet, est l'un des suivants:

a) les découvertes ainsi que les théories scientifiques et les méthodes mathématiques;

b) les créations esthétiques;

c) les plans, principes et méthodes dans l'exercice d'activités intellectuelles, en matière de jeu ou dans le domaine des activités économiques, ainsi que les programmes d'ordinateurs;

d) les présentations d'informations ;

e) les variétés végétales ou les races animales ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, cette disposition ne s'appliquant pas aux procédés microbiologiques et aux produits obtenus par ces procédés;

f) les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain

menschlichen oder tierischen Körpers und Diagnostizierverfahren, die am menschlichen oder tierischen Körper vorgenommen werden.

(4) Ist das EPA der Auffassung, daß die Patentanmeldung solche Mängel aufweist, daß eine sinnvolle Recherche für alle oder einige Patentansprüche nicht durchgeführt werden kann, weil

a) sie einen Gegenstand betrifft, für den das EPA nach Absatz 3 keine Recherche durchzuführen braucht, oder

b) die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen unklare oder inkonsequente Stellen oder Widersprüche enthalten, so stellt das EPA unter Hinweis auf diese Bestimmung des Abkommens in einer Erklärung fest, daß eine sinnvolle Recherche nicht durchgeführt werden kann, oder erstellt, soweit dies durchführbar ist, einen Teilrecherchenbericht. Diese Erklärung und der Teilrecherchenbericht gelten als Recherchenbericht im Sinne von Artikel 1.

(5) Der Recherchenbericht wird in der Sprache der Patentanmeldung abgefaßt. Er wird auf einem Formblatt vorgelegt, dessen Muster vom Amt im Benehmen mit dem EPA ausgearbeitet wird.

#### Artikel 7

Jeder Recherchenbericht zu einer Teilanmeldung gilt als selbständiger Recherchenbericht.

#### Artikel 8

Das EPA erteilt kostenlos die näheren Auskünfte, die das Amt zu einem Punkt des vom EPA erstellten Recherchenberichts für erforderlich hält.

#### Artikel 9

Das EPA übermittelt dem Amt den Recherchenbericht und Kopien der angeführten Dokumente. Die Zahl der Exemplare des Recherchenberichts sowie der Kopien der angeführten Dokumente wird vom Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor einvernehmlich festgesetzt.

#### Artikel 10

(1) Für die Patentanmeldungen, die Erstanmeldungen sind (Anmeldungen, für die keine Priorität in Anspruch genommen wird), verpflichtet sich das EPA, den Recherchenbericht innerhalb einer Frist von neun Monaten ab dem Anmeldetag der Patentanmeldung unter der Voraussetzung zu erstellen, daß der Antrag auf Erstellung des Recherchenberichts nach Artikel 2 vor Ablauf einer Frist von sieben Monaten seit dem Anmeldetag der Patentanmeldung eingeht.

(2) Für die Patentanmeldungen, die keine Erstanmeldungen sind (Anmeldungen, für die die Priorität mindestens einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen wird), erstellt das EPA den Recherchenbericht so rasch wie möglich, unter Berücksichtigung der Fristen, die in der Regel für

therapy and diagnostic methods practised on the human or animal body.

(4) If the EPO considers that the patent application contains deficiencies such that a meaningful search cannot be made in respect of all or part of the claims:

(a) either because it concerns subject-matter in respect of which, pursuant to paragraph 3, the EPO is not required to perform a search,

(b) or because the description, claims or drawings contain matter which is unclear, inconsistent or contradictory, it shall, citing the present provision, state that a meaningful search cannot be made or else draw up a partial search report if that is possible. Such statements and partial reports shall be considered as constituting the search report defined in Article 1.

(5) The search report shall be drawn up in the language of the patent application on a standard form to be laid down by the Office in consultation with the EPO.

#### Article 7

Any search report relating to a divisional application shall be treated as a separate search report.

#### Article 8

The EPO shall supply free of charge any information required by the Office on particular points in the EPO search report.

#### Article 9

The EPO shall transmit the search report together with copies of the cited documents to the Office. The number of copies in which the report and cited documents respectively are to be supplied shall be agreed between the President of the EPO and the Director-General.

#### Article 10

(1) In the case of first filings, that is to say patent applications which do not claim priority, the EPO shall, provided that the request under Article 2 for the search report to be drawn up is received within seven months of the filing date of the patent application, draw up the search report within nine months from that date.

(2) In the case of applications other than first filings, that is to say patent applications claiming the priority of one or more earlier applications, the EPO shall draw up the search report as soon as possible, having due regard to the periods normally observed when preparing search reports on national patent

ou animal et les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal.

(4) Si l'OEB estime que la demande de brevet présente des défauts tels qu'une recherche significative ne peut être effectuée, au regard de tout ou partie des revendications,

a) soit parce qu'elle concerne un objet à l'égard duquel l'OEB n'est pas tenu, selon le paragraphe (3), de procéder à la recherche,

b) soit parce que la description, les revendications ou les dessins comportent des obscurités, des incohérences ou des contradictions, l'OEB déclare qu'une recherche significative est impossible en faisant référence à la présente disposition de l'accord ou il établit, dans la mesure du possible, un rapport de recherche partiel. La déclaration et le rapport partiel sont considérés comme le rapport de recherche au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent accord.

(5) Le rapport de recherche est rédigé dans la langue de la demande de brevet. Il est présenté sur un formulaire dont l'exemplaire type est défini par l'Office, en consultation avec l'OEB.

#### Article 7

Tout rapport de recherche se rapportant à une demande divisionnaire est considéré comme rapport de recherche indépendant.

#### Article 8

L'OEB fournit gratuitement les précisions que l'Office estime nécessaires sur tel ou tel point du rapport de recherche établi par l'OEB.

#### Article 9

L'OEB transmet à l'Office le rapport de recherche et des copies des documents cités. Le nombre d'exemplaires du rapport de recherche ainsi que des copies des documents cités est fixé de commun accord entre le Président de l'OEB et le Directeur général.

#### Article 10

(1) Pour les demandes de brevet constituant des premiers dépôts (demandes ne revendiquant pas de priorité), l'OEB s'engage à établir le rapport de recherche dans un délai de neuf mois à compter de la date de dépôt de la demande de brevet, à la condition que la demande d'établissement du rapport de recherche conformément à l'article 2 soit reçue avant l'expiration d'un délai de sept mois à compter de la date de dépôt de la demande de brevet.

(2) Pour les demandes de brevets ne constituant pas des premiers dépôts (demandes revendiquant la priorité d'au moins une demande antérieure), l'OEB établit le rapport de recherche aussi rapidement que possible, compte tenu des délais généralement appliqués pour l'établissement des rapports de

die Erstellung der Recherchenberichte für nationale Patentanmeldungen gelten, die keine Erstanmeldungen sind und deren Erstellung dem EPA aufgrund der Arbeitsabkommen zwischen dem IIB, das in das EPA übernommen worden ist, einerseits und Frankreich, den Niederlanden und der Schweiz andererseits übertragen wird.

(3) Die Frist nach Absatz 1 kann vom Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor einvernehmlich geändert werden.

## KAPITEL II: DOKUMENTATION

### Artikel 11

Das EPA führt die Recherchen nach diesem Abkommen in der für die Erstellung der europäischen Recherchenberichte konsultierten Dokumentation durch.

## KAPITEL III: FINANZBESTIMMUNGEN

### Artikel 12

(1) Für die Erstellung jedes Recherchenberichts im Sinne von Artikel 1 überweist das Amt dem EPA den Gegenwert des Betrags der internationalen Recherchegebühr nach Artikel 2 der Gebührenordnung der Organisation (nachstehend "Gebührenordnung" genannt) in belgischen Franken.

(2) Der Betrag des Gegenwerts nach Absatz 1 ist der vom Präsidenten des EPA nach Artikel 6 Absatz 4 der Gebührenordnung festgesetzte Betrag.

(3) Bei einer Änderung des Betrags des Gegenwerts gilt der neue Betrag ab demselben Tag, der nach Artikel 6 Absatz 4 der Gebührenordnung festgelegt wird.

Der Präsident des EPA unterrichtet den Generaldirektor über jede Änderung.

(4) Alle sonstigen Leistungen des EPA werden zum Selbstkostenpreis berechnet. Wenn es die Art dieser sonstigen Leistungen rechtfertigt, vereinbaren der Präsident des EPA und der Generaldirektor einen pauschalen Selbstkostenpreis.

### Artikel 13

(1) Die Beträge, die das Amt in Anwendung dieses Abkommens und sonstiger Vorschriften zu zahlen hat, werden in belgischen Franken auf eines der in Belgien für die Organisation eröffneten Bank- oder Postscheckkonten überwiesen.

(2) Das Amt überweist der Organisation innerhalb von 30 Tagen nach dem Ende jedes Monats die Summe der Einzelbeträge nach Artikel 12 Absätze 1 bis 3, die es im Lauf des Monats vereinbart hat.

(3) Das EPA übermittelt dem Amt monatlich Kontoauszüge über die Vorgänge des Monats.

applications other than first filings entrusted to the EPO under working agreements concluded between the IIB, which has been integrated into the EPO, and France, the Netherlands and Switzerland.

(3) The period specified in paragraph 1 may be amended by agreement between the President of the EPO and the Director-General.

## CHAPTER II: DOCUMENTATION

### Article 11

The EPO shall perform the searches covered by this Agreement on the basis of the documentation used for drawing up European search reports.

## CHAPTER III: FINANCIAL PROVISIONS

### Article 12

(1) For each search report drawn up under Article 1, the Office shall pay to the EPO the equivalent in Belgian francs of the international search fee specified in Deutsche Mark in Article 2 of the Organisation's Rules relating to Fees (hereinafter referred to as the "Rules relating to Fees").

(2) The equivalent referred to in paragraph 1 shall be as laid down by the President of the EPO pursuant to Article 6(4) of the Rules relating to Fees.

(3) Whenever the equivalent is adjusted the new equivalent shall apply from the same date as that fixed in accordance with Article 6(4) of the Rules relating to Fees.

The President of the EPO shall notify the Director-General of any such adjustment.

(4) Any other services rendered by the EPO shall be remunerated at cost price. If the nature of such services so warrants, the President of the EPO and the Director-General shall agree on a flat-rate price.

### Article 13

(1) Sums payable by the Office under this Agreement and for any other purpose shall be paid in Belgian francs into one of the bank or giro accounts held by the Organisation in Belgium.

(2) The Office shall pay to the Organisation within 30 days of the end of each month the sum of all the individual amounts referred to in Article 12(1) to (3) received during that month.

(3) The EPO shall furnish the Office with monthly statements of transactions.

recherche relatifs aux demandes de brevet national ne constituant pas des premiers dépôts, confiés à l'OEB en vertu des accords de travail conclus entre, d'une part, l'IIB, qui a été incorporé dans l'OEB, et d'autre part, la France, les Pays-Bas et la Suisse.

(3) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être modifié de commun accord entre le Président de l'OEB et le Directeur général.

## CHAPITRE II: DOCUMENTATION

### Article 11

L'OEB effectue les recherches au titre du présent accord dans la documentation consultée pour l'établissement des rapports de recherches européennes.

## CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINANCIERES

### Article 12

(1) Pour l'établissement de chaque rapport de recherche au sens de l'article 1er du présent accord, l'Office verse à l'OEB la contre-valeur en Francs Belges du montant en Deutsche Mark de la taxe de recherche internationale visée à l'article 2 du règlement relatif aux taxes de l'Organisation (ci-après dénommé "Règlement relatif aux taxes").

(2) Le montant de la contre-valeur visée au paragraphe 1 est celui fixé par le Président de l'OEB conformément à l'article 6, paragraphe (4) du Règlement relatif aux taxes.

(3) En cas de modification du montant de la contre-valeur, le nouveau montant devient applicable à partir de la même date que celle fixée conformément à l'article 6, paragraphe (4) du règlement relatif aux taxes.

Le Président de l'OEB notifie toute modification au Directeur général.

(4) Toutes autres prestations éventuelles de l'OEB sont payées à leur prix de revient. Si la nature de ces autres prestations le justifie, le Président de l'OEB et le Directeur général conviennent d'un prix de revient forfaitaire.

### Article 13

(1) Les sommes que l'Office aura à payer en application des dispositions du présent accord et à quelque autre titre que ce soit seront versées en Francs Belges à l'un des comptes bancaires ou de chèques postaux ouverts en Belgique au nom de l'Organisation.

(2) L'Office verse à l'Organisation dans les trente jours suivant la fin de chaque mois le total des montants individuels visés à l'article 12, paragraphes 1 à 3 du présent accord perçus au cours du mois.

(3) L'OEB produit mensuellement à l'Office des extraits de compte retraçant les opérations du mois.

(4) Die Angaben für die Überweisungen nach den Absätzen 2 und 3 werden vom Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor einvernehmlich festgelegt.

#### KAPITEL IV: SONSTIGE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 14

Das EPA und das Amt üben gemeinsam eine quantitative und qualitative Kontrolle der in Anwendung dieses Vertrags durchgeführten Arbeiten aus und untersuchen die Möglichkeiten für eine Verbesserung.

##### Artikel 15

Stellt das Amt einen entsprechenden Antrag, so wirkt das EPA unter den vom Präsidenten des EPA und dem Generaldirektor einvernehmlich aufgestellten Bedingungen bei der Ausbildung des technischen Personals des Amtes mit und stellt dem Amt zeitweilig Personal für die Durchführung von Arbeiten zur Verfügung, die für dieses Abkommen von Bedeutung sind.

##### Artikel 16: Streitigkeiten

Streitigkeiten zwischen dem belgischen Staat und der Organisation in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden, werden einem Schiedsgericht aus drei Schiedsrichtern als letzter Instanz unterbreitet. Ein Schiedsrichter wird vom belgischen Staat, ein weiterer von der Organisation ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird. Können sich die beiden ersten Schiedsrichter nicht binnen drei Monaten nach ihrer Ernennung auf die Wahl des dritten einigen, so bestellt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs diesen Schiedsrichter auf Ersuchen des belgischen Staates oder der Organisation.

##### Artikel 17: Schlußbestimmungen

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1987 in Kraft.

Es kann auf Antrag einer Vertragspartei Gegenstand von Revisionen, insbesondere durch Briefwechsel, sein.

Geschehen zu Brüssel am 8. Dezember 1986,  
in zwei Urschriften in deutscher, französischer, englischer und niederländischer Sprache.

Für die Europäische Patentorganisation

*Paul Braendli*  
Präsident

Für den belgischen Staat  
*Philippe Maystadt*  
Minister für Wirtschaft

(4) The information to be supplied in support of payments under paragraphs 2 and 3 shall be agreed between the President of the EPO and the Director-General.

#### CHAPTER IV: OTHER PROVISIONS

##### Article 14

The EPO and the Office shall jointly control both the quantity and quality of the work performed under the terms of this Agreement and shall consider ways and means of improving it.

##### Article 15

If so requested by the Office and on such terms as shall be agreed between the President of the EPO and the Director-General, the EPO shall assist with the training of the Office's technically-qualified staff and shall second its own staff to the Office to carry out work covered by this Agreement.

##### Article 16: Disputes

Any dispute between the Belgian Government and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be referred for final decision to an arbitration tribunal consisting of three members. One arbitrator shall be chosen by the Belgian Government, one shall be chosen by the Organisation and the third, who shall be the chairman of the tribunal, shall be nominated by the first two members. Should the first two members fail to agree upon the third within three months of their own appointment, the third member shall, at the request of the Belgian Government or the Organisation, be nominated by the President of the International Court of Justice.

##### Article 17: Final provisions

This Agreement shall enter into force on 1 January 1987.

It may be revised, in particular by exchange of letters, at the request of either party.

Done at Brussels on 8 December 1986,

in two originals in Dutch, English, French and German.

For the European Patent Organisation

*Paul Braendli*  
President

For the Belgian Government  
*Philippe Maystadt*  
Minister for Economic Affairs

(4) Les éléments d'information à l'appui des versements visés aux paragraphes (2) et (3) sont déterminés de commun accord entre le Président de l'OEB et le Directeur général.

#### CHAPITRE IV: AUTRES DISPOSITIONS

##### Article 14

L'OEB et l'Office exercent en commun un contrôle quantitatif et qualitatif des travaux effectués en application du présent accord et étudient les moyens à mettre en oeuvre pour en améliorer l'exécution.

##### Article 15

Si la demande en est faite par l'Office et dans des conditions établies d'un commun accord entre le Président de l'OEB et le Directeur général, l'OEB apporte son concours à la formation du personnel technique de l'Office et charge son personnel de missions temporaires auprès de l'Office pour l'exécution de tous travaux intéressant le présent accord.

##### Article 16: Différends

Tout différend entre l'Etat belge et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui n'est pas réglé par des négociations est soumis à un tribunal d'arbitrage statuant en dernier ressort et composé de trois membres. Un arbitre est nommé par l'Etat belge, un arbitre est nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, est nommé par les deux premiers. Si, dans un délai de trois mois à compter de leur nomination, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième, celui-ci est désigné, à la demande de l'Etat belge ou de l'Organisation, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

##### Article 17: Dispositions finales

Le présent accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

Il pourra faire l'objet de révisions, notamment par échange de lettres, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1986,

en double exemplaire en langues allemande, française, anglaise et néerlandaise

Pour l'Organisation européenne des brevets

*Paul Braendli*  
Président

Pour l'Etat belge  
*Philippe Maystadt*  
Ministre des Affaires économiques